

Oss. 20ellaart 1918

Wé, gijn lán kinn ich ra

Rechte Beer,

Er is zoo raachtjes aan wel veel in de woorden ver-  
anderd. Jammer, dat we zoo ver van elkaar wonen  
de laatste verandering, welke U winoest, draagt  
geheel mijn goedkeuring weg. Lees ongaarne zag ik  
eentes "widre" veranderd in "hoede". Lees Sleest  
staat mij ook aan de regel 4 van it eerste Complet: van  
gijn lán, ne', hald ich da. vooral dat ne' klankt  
me erg onbeholpen. Kan dat niet worden van gijn  
lándow hald ich da. de tweede regel in Complet  
2 is ook wat gemaakt, maar enfin. Gaarne zag ik  
eentes font" veranderd in "focht". In regel 1 van  
Complet 1 heb ik geschreven, Fryslan, hevet mijn  
mem my widre. in plaats van der 't is  
zoo U met bovengenoemde veranderingen niet  
accord gaat, lees dan zoo goed, ongaarne  
te berieken, anders veronderstel ik, dat U ze  
goedkeurt. Ik zend U dit schrijven door bemiddeling  
van onze voorzitter, wijl mij uw adres niet bekend is.  
Met de meeste hoogachting.

uw dev in Nto

Dr. Tibus Brandma

Oss.

Ik schreef Nederlandisch,  
wijl U Nederlandisch schreef



M. Jentje van Balen  
Giw. Th. Lambooy

# Fryslân

t. Titus Brandsma

Frys-lân dêr't myn mien my wid-ze, Dêr as bern ik boar-te ha  
Frys-lân mei dyn ei-gen skjint-me, Dat my wil-le joech en nocht,

Wêr'k myn ear-ste wur-den út-rê Fan gjin Lâns-dou hâld ik so!  
Mei in taal fol swie-te lû-den Dêr't ik ljefst yn pra-te mocht.

Refr.

Frys-lân, Frys-lân, 'k hâld dyn taal, dyn rôm yn ea-re, Frys-lân, Frys-lân

'k hâld dyn flag-ge heech!

t. r. t. graag teuz!  
T.R.



# Fryslân.

Muzyk fen *JENTJE G. VAN BALEN.*

Wirten fen *Dr. TITUS BRANDSMA, O. Carm.*

Tuwiidme oan *J. J. VAN DER WEY, Foarsitter fen it Roomsk Frysk Boun.*

*mf*

*mf* Fleurich, net to gua.

Frys - lân, hwer myn  
Frys - lân, mei dyn  
Frys - lân, mei dyn

*ritenuto* *a tempo* *mf*

*ritenuto*

Mem my wid - ze, Hwer as bern ik boar - te  
ei - gen moai - jens, Dat my wil - le joech en  
ei - gen brúk - men, Lyts en leech troch fremd - ling

*a tempo.*

ha, Hwer 'k myn ear - ste wir - den ú - tre,  
nocht, Mei in tael fol swie - te lû - den,  
lein, Mar dochs great yn fol - le din - gen,

Fen gjin lâns - dou hâld ik sa!  
Der ik 't ljeafste yn pra - te mocht.  
Frys - lân 'k bliuw dy trou ta 't ein.

*f* Refrein *mf*

Frys - lân, Frys - lân, 'k hâld dyn

*f* *mf*

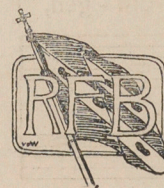
*Ped.* \* *Ped.* \*

*f*

tael, dyn rom yn ea - re, Frys - lân,

*ff*

Frys - lân, 'k hâld dyn flag - ge heech!



*Utjefte fen it Roomsk Frysk Boun.*

*Alle rjuchten oanhâlden.  
Alle rechten voorbehouden.*



Dere brief is geschreven naar aanleiding  
van een Gondslied voor, ik Roonsk Frysk Douw"  
woorden van Dr Titus Brandsma muriek  
van J. G van Dalen aan wien dere brief  
is gericht

(mschrift van Margv. m. Eysenberger-van Dalen)

↑  
dochter van Jantje



Dr. Ant. G. I. Erftemeijer  
Laan van Meerdervoort 556  
2563 BL 's-Gravenhage  
Tel. 070-633072

's-Gravenhage, 18-12-1988

Berke Hans

Op verzoek van mijn broer Jan zend ik je hierbij een kopie  
van een brief van Titus Woudama aan Opa van Dalen.

Een leuke historie in de geschiedenis van de Van Dalen!

Prethijg Kerstdagen en Kalig Nieuwjaar!

Tom Erftemeijer



1. Fryslân, waar mijn moeder mij wiegde,  
waar ik als kind gespeeld heb.  
Waar ik mijn eerste woorden uitte,  
Geen andere landstreek waar ik zo van hou!

Refrein: Fryslân, Fryslân, 'k hou je taal, je ruimte in ere,  
Fryslân, Fryslân, 'k hou je vlag hoog.

2. Fryslân, met je eigen mooiigheden,  
Die mij plezier gaven en zin.  
Met een taal vol zoete geluiden,  
Waar ik het liefst in sprak. *S*

Refrein: Fryslân, Fryslân, 'k hou je taal, je ruimte in ere,  
Fryslân, Fryslân, 'k hou je vlag hoog.

3. Fryslân, met je eigen gebruiken,  
Klein en laag door vreemdeling gelegd, *S*  
Maar toch groot in veel dingen.  
Fryslân, 'k blijf je trouw tot aan het eind.

Refrein: Fryslân, Fryslân, 'k hou je taal, je ruimte in ere,  
Fryslân, Fryslân, 'k hou je vlag hoog.

*Fr. waar mijn moeder mij wiegde  
waar ik als kind ~~heb~~ gespeeld heb  
waar ik mijn eerste woorden ~~xi~~ sprak  
van geen ~~vländ~~ <sup>streek</sup> houd ik zo (geen lands deel heb ik  
zo lief)*

*Fr. met je eigen mooie dingen  
<sup>gaven</sup>  
<sup>die</sup> dat mij plezier gef en zin  
met een taal vol zoete geluiden  
die ~~was~~ ik 't liefst moest spreken*

*Fr. met je eigen gebruiken  
klein en laag door ~~vreemden~~ gelegd  
Maar toch groot in veel dingen  
Fr. ik blijf je trouw tot het eind*



## H. Nota

---

**Van:** H. Nota <hnota@home.nl>  
**Verzonden:** donderdag 16 mei 2019 17:44  
**Aan:** Hense, E.H. (Elisabeth) (e.hense@ftr.ru.nl)  
**Onderwerp:** bondslied  
**Bijlagen:** Scan.BMP

Beste Elisabeth

Hier is dan eindelijk de Nederlandse vertaling van het bondslied RFB. Gelukkig zat in het archief van het Roomsk Frysk Boun de volledige Friese tekst. Die heb ik gekopieerd en mee naar huis genomen en thuis er rustig voor gaan zitten. Soms was het kiezen tussen oud-Nederlands en onze moderne taal maar ik heb toch de oorspronkelijke tekst zoveel mogelijk gebruikt.

Je vindt de tekst hieronder:

Fryslân, waar mijn moeder mij wiegde,  
Waar ik als kind gespeeld heb.  
Waar ik mijn eerste woorden uitte,  
Van geen andere landstreek hou ik zo!

Fryslân, met je eigen mooie dingen,  
Die mij plezier gaven en zin.  
Met een taal vol zoete geluiden,  
Waar ik het liefst in sprak.

Fryslân, met je eigen gebruiken  
Klein en laag door vreemdeling gelegd,  
Maar toch groot in heel veel dingen,  
Fryslân, 'k blijf je trouw tot aan het eind.

Van de oorspronkelijke Friese tekst doe ik je een scan toekomen. Het is een uitgave van het RFB en helemaal bovenaan staan de namen van de schrijver (Titus Br.), en de muzikman (Jentje van Balen), het geheel is toegewijd aan de voorzitter van het R.F.B., J.J. van der Wey

Nog even een opmerking over het gebruik van het woordje Fryslân in de Nederlandse vertaling. Friesland heet al enkele jaren officieel Fryslân, dus vandaar.

Hartelijke groet,  
Henk

Hoe gaat het met Paul? Is de situatie wat stabiel? Ik zal dit weekend een kaarsje voor hem (jullie) opsteken.